

ОБЩИНА **ВЕЛИКО ТЪРНОВО**

€ пл. „Маика България“ №2, 5000 Велико Търново  
☎ 062/ 619 304 ☎ факс: 062/ 627 997  
✉ mayorvt@vt.bia-bg.com

РЕГИСТРАЦИОНЕН ИНДЕКС И ДАТА

91-00-174/11.04.18

**VELIKO TURNOVO MUNICIPALITY**

€ 2, Maika Bulgaria Sq., 5000 Veliko Turnovo, BULGARIA  
☎ +359 62 619 304, fax +359 62 627 997  
✉ mayorvt@vt.bia-bg.com

**РАЗЯСНЕНИЕ ПО ДОКУМЕНТАЦИЯТА ЗА УЧАСТИЕ В ОТКРИТА ПРОЦЕДУРА ЗА ВЪЗЛАГАНЕ НА ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА С ПРЕДМЕТ: КОНКУРС ЗА НОВ ГРАДСКИ ЦЕНТЪР - ВЕЛИКО ТЪРНОВО**

**Question1** Hello, I am an architect in Los Angeles interested in participating in the design competition. I understand that my name should not appear on the entry boards. Do participants get a personal id number assigned? And how should we identify ourselves on the submission materials? Please advise. Thank you.

**Въпрос 1** Здравейте, аз съм архитект от Лос Анжелис и имам интерес да участвам в конкурса за проект. Разбирам, че името ми не трябва да се намира върху таблата. Участниците получават ли личен номер? И как трябва да се идентифицирам на материалите с които кандидатствам? Моля за съвет. Благодаря.

The mechanism to ensure the anonymity of the competition is that no personal information is located on the tables, but a unique personal number of the participant is put on them. This happens after the deadline is passed and is done by a specially appointed commission of officials. These officials separate all the documents that contain information about the participant (the separate envelope see. p. 85, num. 6. in the Brief) and put it in an unmarked envelope. A random four digit number will be put on the unmarked envelope and the project boards. This is done in order to ensure anonymity for the evaluation process. The officials also create a list with the names of the participants and their corresponding number, which is sealed in an opaque envelope. This envelope is opened after the evaluation by the jury is done and the winner is known only by his/her number. This happens in a special session of the jury where the awarded participants will be announced.

Having this in mind the only thing You should consider when You identify yourself is to not put Your name on the project boards and/or any other information that could be used to find Your identity. The other documents must contain information about You, but that won't affect the anonymity of the evaluation because of the aforementioned actions of the officials.

Механизмът за осигуряване на анонимността на конкурса е, че никаква лична информация не се намира на таблата, а върху тях е поставен уникален личен номер на участника. Това се случва след крайният срок и се извършва от специално назначена комисия от длъжностни лица. Тези длъжностни лица отделят всички документи, които съдържат информация относно участника (отделния плик виж стр. 86 в Заданието) и ги поставят в небелязан плик. Върху небелязаният плик и таблата се поставя четири цифрен номер генериран на случаен принцип. Това се прави за да се осигури анонимността при журирането. Длъжностните лица създават и списък с имената на участниците и съответният им номер, който се запечатва в непрозрачен плик. Този плик се отваря след края на журирането и победителят е известен единствено по неговия номер. Това става на специално заседание на журито, където се оповестяват наградените участници.

Като се има това предвид, единственото за което следва да се внимава при идентификацията на участника е да не се поставя името му на таблата с проектите и/или друга информация, която може да се използва за узнаване на неговата самоличност. Другите



ISO 9001:2008 Сертификат N Q030304  
ISO 14001:2004 Сертификат N 23285  
ISO 27001:2005 Сертификат N 23285



документи следва да съдържат информация за участника, но това няма да се отрази на анонимността при журирането поради гореспоменатите действия на длъжностните лица.

**Question 2 Can we submit our design on a CD and mail it to you? Or, is there a way to send via email, or upload to a website? Where can we find the application form? Please advise. Thank You.**

**Въпрос 2 Може ли да подадем нашите проекти на компакт диск и да ги изпратим по пощата? Или, има начин да се подадат по email или да се качат на сайт? Къде може да намерим заявлението за участие? Моля за съвет. Благодаря.**

Yes, You can submit you design on a CD and mail it (or use other currier service or use another way to deliver it) to the following address: Veliko Tarnovo, Mayka Bulgaria Square No2. Bear in mind that the parcel should arrive before 20.07.2018, 17:00/ 5pm local (Bulgarian) time. Project proposals that arrived after that will not be evaluated.

Да, може да подадете проекта си на компакт диск и да го изпратите по пощата (или да използвате друга куриерска услуга или да ползвате друг начин за получаване) на следния адрес: Велико Търново, площад Майка България №2. Имайте предвид, че пратката трябва да пристигне преди 20.07.2018 г., 17:00 часа. Проектни предложения постъпили след този срок няма да бъдат разглеждани.

Unfortunately You cannot make an online submission.

За съжаление не можете да подавате предложенията си онлайн.

The "Application for participation" form can be found on that address: <https://www.veliko-tarnovo.bg/bg/profil-na-kupuvacha/582/> the name of the file is as follows: Проект на договор, заявление и декларация - двуезичен/Draft contract, application and declaration – bilingual.

„Заявлението за участие“ може да бъде намерено на следния адрес: <https://www.veliko-tarnovo.bg/bg/profil-na-kupuvacha/582/> името на файла е следното: Проект на договор, заявление и декларация - двуезичен/Draft contract, application and declaration – bilingual.

**Question 3.1 - in the point 3: INSTRUCITONS FOR PREPARATION OF DESIGNS ENTERING FOR COMPETITION (pag.81) it's written that "the design entered for competition shall be presented in a sealed opaque package(1), inscribed with the name of the applicant or participant, address and name of the competition".**

**Is it an anonymous competition or not?**

**Въпрос 3.1 – в точка 3: УКАЗАНИЯ ЗА ПОДГОТОВКА НА КОНКУРСНИТЕ ПРОЕКТИ (стр.82) е написано, че „конкурсният проект се представя в запечатана непрозрачна опаковка (1), върху която се посочват: наименованието на кандидата или участника, включително участниците.“**

**Конкурсът анонимен ли е или не?**

Yes it is anonymous, but the anonymity is insured after the project proposals arrive and a commission of officials is taking care of that. The process is shown in more detail in the answer of Question 1 and in the Brief.

Да конкурсът е анонимен, но анонимността му се осигурява след като проектните предложения пристигнат и за това се грижи комисия от длъжностни лица. Процесът е по-детайлно представен в отговора на Въпрос 1 и в Заданието.

**3.2 - in the point 2: "Application for participation – FORM NO 1. The application form shall be accompanied by the documents listed therein, IF APPLICABLE"(pag.82).**

**It talks about a Form n.1. Where Can I find this Form n.1?**

**What does "if applicable" means?**

**3.2 – в точка 2: Заявление за участие – Образец №1;**

**Към заявлението се прилагат и изброените в него документи ако е приложимо. (стр.83).**

**Говори се за Образец №1. Къде мога да намеря този образец №1;**

**Какво значи ако е приложимо.**

The "Application for participation" form can be found on that address: <https://www.velikotarnovo.bg/bg/profil-na-kupuvacha/582/> the name of the file is as follows: Проект на договор, заявление и декларация - двуезичен/Draft contract, application and declaration – bilingual.

„Заявлението за участие“ може да бъде намерено на следния адрес: <https://www.velikotarnovo.bg/bg/profil-na-kupuvacha/582/> името на файла е следното: Проект на договор, заявление и декларация - двуезичен/Draft contract, application and declaration – bilingual.

In the Application there are listed documents that could be attached to it. In case You need to attach such documents you will do so and if You don't have to, then they are **not applicable**.

В Заявлението са изброени документи, които могат да бъдат приложени към него. В случай, че е необходимо да се приложат такива документи ще го сторите, ако това не е необходимо тогава те са **неприложими**.

**3.3 - in the point 5 and 5.1 it talks about of a FORM NO 2(pag.85). Must this document ever be delivered or in same case?**

**3.3 – в точка 5 и 5.1 се говори за Образец № 2 (стр.86). Трябва ли този документ да бъде доставен или е същото?**

Yes, you need to have this document as a part of your proposal. This document could be found in the same .zip file as the Application for participation.

Да, трябва да имате този документ като част от предложението Ви. Този документ може да бъде намерен в същия .zip файл, в който е Заявлението за участие.

**3.4 - we have understood that all documents must be signed with digital signature. We are from Italy and we use .P7M digital files. Is it ok for you?**

**3.4 – разбрахме, че всички документи трябва да бъдат подписани в електронен подпис. Ние сме от Италия и използваме .P7M файлове. Това добре ли е за вас?**

First there should be a clarification that only the ESPD should be digitally signed, because only this document should be submitted on an electronic carrier (CD, DVD, USB etc.). the other documents must be electronically signed only if they are submitted on an electronic carrier.

Yes these types of files are allowed and can be used.

На първо място трябва да се направи уточнението, че единствено ЕЕДОП е задължително да бъде подписан с електронен подпис, тъй като единствено той следва да бъде подаден на електронен носител. Другите документи се подписват електронно ако се подават на електронен носител.

Да тези файлове са допустими и могат да бъдат използвани.

**3.5 - we have a doubt about submission of the design entering. We have two possibilities: the first is a package with printed boards and all documents inside and the second a package with a DVD, CD or USB pen drive with all documents and the two boards in digital form inside. Is it correct or not?**

The two possibilities are permitted, but in order to be prepared the right way the design proposals need to be submitted the following way.

You need to have two envelopes. One is containing everything (the package) 1. the boards and 2. the second envelope. The second envelope should contain all the documents besides the boards. The only document that must be electronically signed and presented on a DVD, CD, USB drive etc. is the ESPD (also goes in the second envelope). Other documents can be presented on paper or electronically it's Your choice. The boards can also be presented on paper or electronically or both, which way You prefer. If everything is presented electronically there must be the envelope (the package) with everything in it: 1. CD, DVD, USB drive etc. with the boards and 2. the second envelope with the CD, DVD, USB drive etc. with all the documents (besides the boards) who are digitally signed.

**3.5 – имаме съмнения относно подаването на проектните предложения. Имаме две възможности: първата е опаковката в отпечатаните табла и всички документи вътре в нея, а втората, опаковка с DVD, CD, USB памет с всички документи и двете табла в електронна форма в нея. Така коректно ли е или не?**

И двете възможности са допустими, но за да бъдат правилно комплектовани проектните предложения следва да се подадат по следния начин.

Трябва да имате два плик. Единият е този, в който е поставено всички (опаковка) 1. Таблата и 2. вторият плик. Вторият плик следва да съдържа всички документи освен таблата. Единственият документ, който трябва да е подписан с електронен подпис и представен на DVD, CD, USB памет и др. е ЕЕДОП (който също се поставя във втория плик). Другите документи могат да се представят на хартия или електронно по избор на участника. Таблата също могат да се представят на хартия или електронно или и двете, както предпочитате. Ако всичко се подава на електронен носител следва да са налице плик (опаковка) с всичко в него: 1. DVD, CD, USB памет и др. с таблата записани на него и вторият плик с DVD, CD, USB памет и др. с останалите документи (без таблата) подписани електронно на него.

**Question 4 Dear organizers, We are very interested in this competition. After reading the brief we have some questions about registration and submission. Could you please be so kind and reply to these subjects?**

4.1. At page 85 you are describing an online submission via the ESPD procedure. We understand that we can upload here a zip file containing all the requested documents as well as the two boards. At page 86 point 4 you are describing a submission post-mail to Municipality of Veliko Tarnovo, at the address: 2 Mayka Bulgaria Square.

Please could you confirm that is possible to submit the competition online?

**Въпрос 4** Скъпи организатори, имаме голям интерес към конкурса. След като прочетохме заданието, имаме някои въпроси относно регистрацията и подаването. Може ли да бъдете така любезни да ни отговорите на тези въпроси?

4.1 на стр. 86 описвате онлайн подаване чрез процедура на ЕЕДОП. Разбрахме, че можем да качим zip файл с всички изискани документи също така и таблата. На стр. 87, т. 4 вие описвате подаване чрез поща до Община Велико Търново, на адрес: площад Майка България №2.

Може ли да потвърдите дали е възможно да подадем предложенията си онлайн?

No, there is no such possibility. The ESPD online platform is only used to fill the template of the ESPD and save it, not to send it to us. You should use regular mail, other similar service provider or other person, who need to physically bring and submit Your proposal at this address: 2 Mayka Bulgaria Square, Veliko Tarnovo.

Не, няма такава възможност. Онлайн платформата на ЕЕДОП се използва единствено за попълване на формуляра на ЕЕДОП и неговото записване, но не и да се изпрати до нас. Трябва да използвате поща или други доставчици на сходни услуги или други лица, които да донесат на място и да подадат проектното Ви предложение на адрес: площад Майка България №2.

Can you be also clearer about what envelopes one and two should contain as it seems that the A0 boards are on the two.

Може ли да разясните относно това какво следва да съдържат пликове едно и две, тъй като изглежда, че таблата А0 са в плик две.

No, the boards should be in envelope one, along with envelope two. For more information see the answer 3.5.

Не, таблата следва да са в плик едно, заедно с плик две. За повече информация виж отговор 3.5.

Can you confirm that we make an online submission we can replace the envelopes with folders?

Може ли да потвърдите, че при подаване онлайн може да заменим пликете с папки?

Unfortunately You cannot make an online submission.

За съжаление не можете да подавате предложенията си онлайн.

4.2. Could you be more specific about what a 'design certification that is valid in the Republic of Bulgaria' means?

Can you confirm that is a degree of architect recognized by the European Union?

In Republic of Bulgaria You must have a full design certification in order to be able to design buildings legally. In order to have such certification You must be a member of the Chamber of architects in Bulgaria. For foreign persons that are EU citizens or are part of the European economic area agreement or the Confederation of Switzerland there is a way to design a building, given it is a single project, if the person is compliant with the following conditions:

1. They are legally based in another member country with the intention of practicing the profession.
2. The person is practicing that profession in one or more member states full time for at least a year or an equivalent duration, when the person is not working full time, gathered in the last 10 years, when the profession is not regulated in that country. That requirement is not applicable when the profession or the education needed to practice it are regulated in the country.

The designing of the building is possible through other means that will be presented to the winner of the competition in the invitation part of another procedure.

**4.2 Може ли да сте по-конкретни какво означава „проектантска правоспособност на територията на Република България в съответствие с изискванията на българското законодателство“?**

**Може ли да потвърдите, че това е диплома за архитект призната в Европейския съюз?**

В Република България трябва да имате пълна проектантска правоспособност за да можете легално да проектирате сграда. За да имате пълна правоспособност трябва да сте член на Камарата на архитектите в България. За чужденци и граждани на държави - членки на Европейския съюз, или на други държави - страни по Споразумението за Европейското икономическо пространство, или на Конфедерация Швейцария чуждестранно лице може да проектира една сграда, когато отговаря на следните условия:

1. законно установени в друга държава членка с цел упражняване на същата професия на нейна територия;
2. упражнявали тази професия в една или няколко държави членки при пълно работно време не по-малко от една година или с равностойна обща продължителност при непълно работно време през последните 10 години, когато професията не е регулирана в тази държава членка; това изискване не се прилага, когато професията или образованието и обучението, изисквани за упражняването ѝ, са регулирани в държавата членка по установяване.

**Question 5** Dear Organizers, I would like to ask you the following questions: I am an Italian architect, registered in the Official Register of Architects, Planners, Landscape Architects and Conservation Architects held by Milan Order, and therefore possesses the requisites indicated in the European Union Directive 2005/36/CE. - Do these requisities comply to the ones of the Republic of Bulgaria in compliance with the requirements of the Bulgarian law to participate to this competition and negotiate the contract in case of win? - Are they valid for the issues defined in the tender: The international participants should have qualification recognized according to the requirements of the Statute of the Chamber of Architects and Engineers in Investment Design - The participant should have the resources for design according to the Cultural Heritage Act? - or do we need to have a Bulgarian Architect in the design team to be able to participate to the competition and negotiate a contract in case of win? - In case my requisities don't comply with the competition requisities, is it possible to add, after a positive result of the competition, a local architect that has these requisities for receive the awards and/or sign the

contract? - Is it possible to send the competition documents and boards only digitally? - Which is the mail address where we can send them? - Does the limit of 10Mb apply for each document and board or is the maximum for the entire attachment? - How is the procedure to send two digital attachments (documents and boards) maintaining the anonymity? Thank you very much for your attention. Kind regards.

**Въпрос 5** Скъпи организатори, искам да задам следните въпроси: аз съм италиански архитект, регистриран в официалния регистър на архитектите, планировчиците, ландшафтните архитекти и консервационните архитекти и по този начин притежавам реквизитите посочени от директива на ЕС 2005/36/СЕ. Тези реквизити отговарят ли на реквизитите изисквани от република България, в съответствие ли са с българския закон за участие в този конкурс и сключване на договор в случай, че бъде спечелен валидни ли са за изискванията дефинирани в поръчката: чуждестранните участници, да имат призната професионална квалификация в съответствие с изискванията на закона за камарата на архитектите и инженерите в инвестиционното проектиране - участникът да разполага с ресурс за проектиране при условията на закона за културното наследство. Или има нужда да има български архитект в екипа си за да участва в конкурса и да сключи договор? В случай, че не отговарям на изискванията на конкурса, възможно ли е български архитект, който отговаря на условията да бъде добавен към екипа след позитивен резултат от конкурса за да се получи наградата и/или сключи договор? Възможно ли е документите и таблата да бъдат изпратени единствено по електронен път? Кой е адресът на електронна поща, на който може да ги изпратим? Лимитът от 10 МБ за всички документи общо ли се отнася или за всеки един документ? Каква е процедурата да се изпратят два прикачени файла по електронен път (документи и табла), като се осигури анонимност.

This questions have already been answered with the previous clarification No 91-00-164/08.05.18, which can be found here: <https://www.veliko-tarnovo.bg/bg/profil-na-kupuvacha/582/> and here: <http://velikotarnovocentre.com/news-en.html>.

Този въпрос вече беше отговорен в предишно разяснение № 91-00-164/08.05.18 г., което може да бъде намерено тук: <https://www.veliko-tarnovo.bg/bg/profil-na-kupuvacha/582/> и тук: <http://velikotarnovocentre.com/news.html>.

**Question 6** Hello, I have two questions: Could a non-european country architect participate in the competition? If so which legal documents should they submit? Thanks a lot.

**Въпрос 6** Здравейте, имам два въпроса: Може ли архитект от неевропейска държава да участва в конкурса? Ако е така какви легални документи следва да бъдат подадени? Благодаря много.

Yes a non-european architect could participate in the competition. The documents they should present are no different than the ones that should be submitted by the others participants.

Да, архитект от неевропейска държава може да участва в конкурса. Документите, които следва да представи не се различават от тези, които следва да бъдат представени от другите участници.

**Question 7** I'm an architect at D.I.G. architecture based in Nagoya, Japan. Can my office participate at your competition with a Japanese architect license?

**Въпрос 7** **Аз съм архитект в D.I.G. архитекти базирана в Нагоя, Япония. Може ли моята фирма да участва в конкурса с правоспособност на японски архитект?**

Yes, You can participate in the competition.

Да, можете да участвате в конкурса.

**Question 8** **Hello,**

**1: Is it allowed to change the borders of the lot allocated for the building of the Exposition center and to change the configuration of the two lots between the buildings of the Provincial government building and Corpus 5?**

According to the Brief it is not allowed to change the borders of the lot allocated for exposition center, as well as changing its configuration regarding the surrounding lots, streets and regulatory lines.

**2: There were news that there were archaeological studies made in the limits of the Old military school. Is there information that should be taken into account or some recommendations?**

Everything that the participants have to take into account is in the Brief that can be found on the site of the competition.

**3: Is it allowed to make a proposal for partially or completely preserving the only remaining building of the Old military school and its reconstruction?**

According to the Brief it is not allowed to partially or completely preserve the only remaining building Old military school as well as its reconstruction. See fig. 9 – Ownership p.41.

**Въпрос 8** **Привет,**

**1: Допустимо ли е промяна на границите на имота предвиден за експозиционен център и промяна на конфигурацията на двата имота между сградите на областната администрация и 5ти корпус?**

Съгласно конкурсната програма не е допустимо промяна на границите на имота предвиден за експозиционен център, както и промяна на конфигурацията му спрямо околните имоти, улици и регулационни линии.

**2: Преди време имаше новина за археологически проучвания в границите на бившето военно училище. Има ли информация, която трябва да се вземе предвид или някакви препоръки?**

Всичко с което участниците в конкурса трябва да се съобразят се намира на страниците на конкурсната програма и в приложенията, публикувани на сайта на конкурса.

**3: Допустимо ли е предложение за цялостно или частично запазване на единствената запазена сграда от бившето военно училище и нейната реконструкция?**



Съгласно конкурсната програма не е допустимо цялостно или частично запазване на единствената несъборена сграда на бившето военно училище. Вижте фигура 9 – Собственост (стр.41)

According to art. 33, para. 4 of the Public procurement act, answers and clarifications are presented to the participants by uploading them to the Byers profile on the following address: <https://www.veliko-tarnovo.bg/bg/profil-na-kupuvacha/582/>.

На основание чл.33, ал.4 от Закона за обществените поръчки разясненията се предоставят чрез публикуване на Профила на купувача на следния адрес: <https://www.veliko-tarnovo.bg/bg/profil-na-kupuvacha/582/>.

Заличена информация на основание чл. 42, ал. 5 от ЗОП,  
ЗА КМЕТ: във връзка с чл. 23 от Закона за защита на личните данни.  
СНЕЖАНА ДАНЕВА – ИВАНОВА  
ЗАМ. КМЕТ „ФИНАНСИ“ В ОБЩИНА ВЕЛИКО ТЪРНОВО  
(Съгласно Заповед РД 22-757/09.05.2018г.  
на Кмета на Община Велико Търново)

